

簽約本

Signing Book

# 中华人民共和国济南市 和西班牙王国托莱多市

## 友好合作意向书

Carta de intención de cooperación amistosa entre la Ciudad de Jinan, República Popular de China y la Ciudad de Toledo, España

中华人民共和国济南市和西班牙王国托莱多，根据中西两国建交原则，为进一步巩固并发展两市的友好合作，增进两市人民的了解和友谊，经过友好会谈，双方达成以下意向：

La ciudad de Jinan de la República Popular de China y la ciudad de Toledo de España están de acuerdo con el principio de establecer relaciones diplomáticas entre China y España, para consolidar y desarrollar la cooperación amistosa entre las dos ciudades y para promover el entendimiento mutuo y la amistad de los ciudadanos de las dos ciudades. Tras las conversaciones amistosas, ambas partes alcanzaron la siguiente intención:

一、济南市政府与托莱多市政府一致同意加强两市的交流与合作和人民间的友好往来。

Primero, el gobierno municipal de Jinan y el gobierno municipal de Toledo acordaron unánimemente fortalecer los intercambios y la cooperación entre las dos ciudades y los intercambios amistosos entre los ciudadanos.

二、双方将在平等互利的基础上，加强两市在文化方面的交流与合作，并以此为基础，开展经贸、科技、教育等领域的交流与合作，促进双方的共同繁荣和发展。

中华人民共和国济南市  
和西班牙王国托莱多市  
友好合作意向书

中华人民共和国济南市和西班牙王国托莱多，根据中西两国建交原则，为进一步巩固并发展两市的友好合作，增进两市人民的了解和友谊，经过友好会谈，双方达成以下意向：

一、济南市政府与托莱多市政府一致同意加强两市的交流与合作和人民间的友好往来。

二、双方将在平等互利的基础上，加强两市在文化方面的交流与合作，并以此为基础，开展经贸、科技、教育等领域的交流与合作，促进双方的共同繁荣和发展。

三、双方领导人及有关部门应保持密切的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题进行沟通 and 协商。

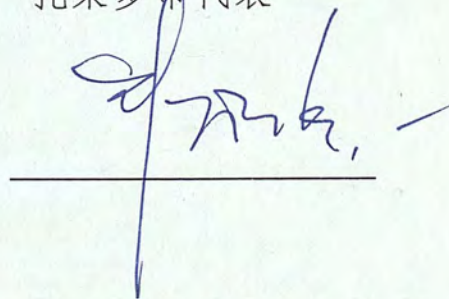
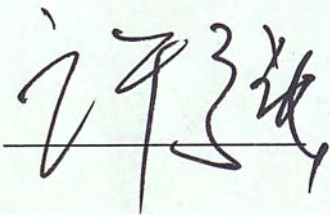
本意向书用中文和西文书就，一式两份，两种文本同等作准。

中华人民共和国

西班牙王国

济南市代表

托莱多市代表



2017年11月13日 于西班牙托莱多市

En segundo lugar, ambas partes fortalecerán los intercambios y la cooperación cultural entre las dos ciudades sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo. Sobre la base de esto, ambas partes realizarán intercambios y cooperación en economía, ciencia y tecnología, educación y otros campos para promover la prosperidad y el desarrollo de ambas partes.

三、双方领导人及有关部门应保持密切的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题进行沟通 and 协商。

En tercer lugar, los líderes de las dos partes y los departamentos pertinentes deben mantener un contacto estrecho a fin de llevar a cabo la comunicación y la consulta sobre cuestiones del interés común.

本意向书用中文和西文书就，一式两份，两种文本同等作准。  
Esta carta está escrita en chino y castellano, ambos textos son auténticos.

中华人民共和国

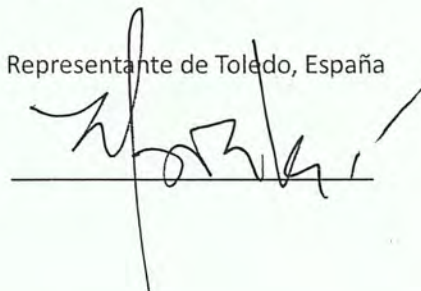
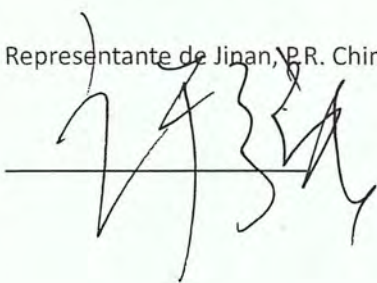
西班牙王国

济南市代表

托莱多市代表

Representante de Jinan, P.R. China

Representante de Toledo, España



2017年11月13日 于西班牙托莱多市

El día 13 de noviembre, 2017,

Toledo, España

**The Memorandum of Friendly Meeting Between  
the City of Jinan, the People's Republic of China and  
the City of Toledo, The Kingdom of Spain**

In accordance with the principles of Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of China and the The Kingdom of Spain, the city of Jinan of the People's Republic of China and the city of Toledo of The Kingdom of Spain, reach consensus on the following clauses after friendly consultations, for the purpose of consolidating the friendly cooperation between the above mentioned two cities and promoting understanding and friendship between the peoples of the two cities.

I. Jinan Municipal Government and the city of Toledo agree to strengthen exchanges and cooperation and people-to-people friendship between Toledo and Jinan.

II. On the basis of equality and mutual benefit, the two sides shall enhance exchanges and cooperation on culture, and based here to conduct exchanges and cooperation in the fields of economy, trade, technology, education and so on, for the purpose of mutual prosperity and development.

III. The leaders of the two sides and relevant departments shall keep in touch so as to communicate and negotiate with each other on exchanges and cooperation and commonly concerned issues.

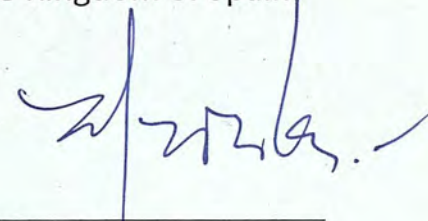
The Memorandum of Friendly Meeting is done in duplicate in the Chinese and Spanish languages, both texts of being equally authentic.

The City of Jinan  
The People's Republic of China



A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, positioned above a horizontal line.

The City of Toledo  
The Kingdom of Spain



A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized letters, positioned above a horizontal line.

Signed in Toledo, Spain  
November 13, 2017

